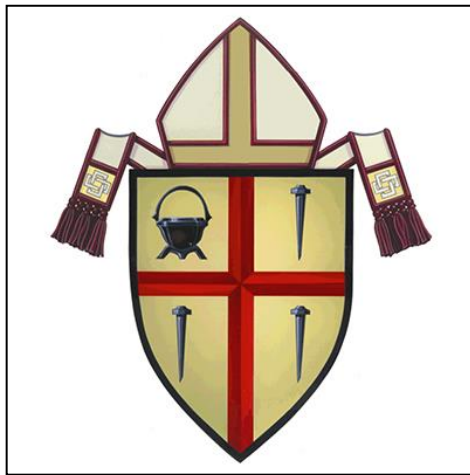


SUGGESTED **SPANISH** SCRIPT FOR A PARISH
CELEBRATION OF

THE RITE OF ELECTION OF CATECHUMENS AND OF THE
CALL TO CONTINUING CONVERSION OF CANDIDATES
WHO ARE PREPARING FOR
RECEPTION INTO THE FULL COMMUNION OF THE
CATHOLIC CHURCH



DIOCESE OF SAN DIEGO

Copyrights:

RCIA, 550-561

English translation of the *Rite of Christian Initiation of Adults*,
c 1985, International Commission on English in the Liturgy, Inc. (ICEL).

Rito de la Iniciación Cristiana de Adultos,
c 1901, United States Catholic Conference, Inc.; Washington, D.C.
All rights reserved.

- The rite may be celebrated during a Liturgy of the Word or during Mass.
- When the rite is celebrated within Mass, the rite takes place after the homily, and should be celebrated within the Mass of the First Sunday of Lent (RCIA, 128)
- When celebrated outside Mass, the rite takes place after the readings and the homily and is concluded with the dismissal of both the elect and the faithful. (RCIA, 128)

LITURGY OF THE WORD

HOMILY

550 AFTER THE READINGS (SEE RCIA 128), THE BISHOP, OR THE CELEBRANT WHO ACTS AS DELEGATE OF THE BISHOP, GIVES THE HOMILY. THIS SHOULD BE SUITED TO THE ACTUAL SITUATION AND SHOULD ADDRESS NOT JUST THE CATECHUMENS AND THE CANDIDATES, BUT THE ENTIRE COMMUNITY OF THE FAITHFUL, SO THAT ALL WILL BE ENCOURAGED TO GIVE GOOD EXAMPLE AND TO ACCOMPANY THE CATECHUMENS AND CANDIDATES DURING THE TIME OF THEIR LENTEN PREPARATION FOR CELEBRATING THE EASTER SACRAMENTS.

CELEBRATION OF ELECTION

PRESENTATION OF THE CATECHUMENS

551 After the homily, the priest in charge of the catechumens' initiation, or a deacon, a catechist, or a representative of the community, presents the catechumens, using the following or similar words.

**Reverendo Padre,
próximas ya las solemnidades pascuales,
los catecúmenos que ahora le presento,
están terminando su periodo de preparación.
Han encontrado fuerza en la gracia divina y
ayuda en las oraciones y el ejemplo de la
comunidad. Ahora piden, que después de la
celebración de los escrutinios, les sea permitido
participar en los sacramentos del Bautismo,
Confirmación y Eucaristía.**

The celebrant replies:

**Acérquense los que han de ser elegidos en Cristo,
acompañados por sus padrinos y madrinas.**

One by one, the catechumens are called by name. Each catechumen, accompanied by a godparent (or godparents), comes forward and stands before the celebrant.

[If there are a great many catechumens, all are presented in groups, for example, each group by its own catechist. But in this case, the catechists should be advised to have a special celebration beforehand in which they call each catechumen forward by name.]

AFFIRMATION BY THE GODPARENTS [AND THE ASSEMBLY]

After the presentation of the catechumens, the priest addresses the godparents, using the following words:

Celebrant: La Iglesia de Dios desea ahora saber si estos catecúmenos han sido suficientemente preparados para entrar en el grado de los elegidos en las próximas solemnidades de la Pascua. Y por eso me dirijo a ustedes, sus padrinos y madrinas.

¿Han escuchado estos catecúmenos fielmente la palabra de Dios anunciada por la Iglesia?

Padrinos: Sí.

¿Han respondido a esa palabra y han comenzado a caminar en la presencia de Dios?

Padrinos: Sí.

¿Han compartido en compañía de sus hermanas y hermanos cristianos y se han unido a ellos en la oración?

Padrinos: Sí.

Addressing the assembly, the Celebrant continues...

Y ahora me dirijo a ustedes, mis hermanos y hermanas en esta asamblea: ¿Están ustedes dispuestos a apoyar el testimonio expresado sobre estos catecúmenos y a incluirlos en sus oraciones y afecto al acercarnos a la Pascua?

Todos: Sí.

INVITATION AND ENROLLMENT OF NAMES

Addressing the assembly, the Celebrant continues...

Celebrant: **Ahora les hablo a ustedes, queridos catecúmenos. Sus padrinos y catequistas y toda esta comunidad han dado buen testimonio de ustedes. La Iglesia, en nombre de Cristo, acepta su testimonio y los llama a ustedes a los sacramentos Pascuales. Ahora, pues, les toca a ustedes, que ya han escuchado desde hace tiempo la palabra de Cristo, dar su respuesta a esta llamada claramente y en presencia de toda la Iglesia.**

**Por lo tanto,
¿Desean ustedes iniciarse plenamente en la vida de la Iglesia por medio de los sacramentos del Bautismo, la Confirmación y la Eucaristía?**

Catecúmenos: **Sí.**

Celebrante: **Den, pues, sus nombres para la inscripción.**

The catechumens give their names, either going with their godparents to the celebrant or while remaining in place, and the actual inscription of the names may be carried out in various ways. The catechumens may inscribe their names themselves or they may call out their names, which are inscribed by the godparents or by the minister who presented the catechumens (RCIA 117). As the enrollment is taking place, an appropriate song, for example, Psalm 16 or Psalm 33 with a refrain such as, "Happy the people the Lord has chosen to be his own" may be sung.

[If there are a great many candidates, the enrollment may simply consist in the presentation of a list of the names to the celebrant, with such words as: "These are the names of the candidates" or, when the bishop is celebrant and candidates from several parishes have been presented to him: "These are the names of the candidates from the parish of N."]

ACT OF ADMISSION OR ELECTION

554. The celebrant briefly explains the significance of the enrollment that has just taken place. Then, turning to the catechumens, he says the following or similar words.

Celebrant: **Ahora los declaro a ustedes miembros de los Elegidos, para ser iniciados en los sagrados misterios durante la próxima Vigilia Pascual.**

Elegidos: **Demos gracias a Dios.**

Celebrant: **Dios es siempre fiel a aquellos que El llama: ahora es deber de ustedes, como es el nuestro, el ser fieles a su llamamiento y el esforzarse con todo entusiasmo para alcanzar la verdad plena que, por su elección, se abre ante ustedes.**

Then the celebrant turns to the godparents and instructs them
In the following or similar words.

Padrinos, ustedes han hablado a favor de estos catecúmenos: acéptenlos ahora como elegidos en el Señor y continúen apoyándolos por medio de su amoroso cuidado y ejemplo, hasta que reciban los sacramentos de la vida divina.

CELEBRATION OF THE CALL TO CONTINUING CONVERSION

PRESENTATION OF THE CANDIDATES

555 The priest in charge of the catechumens' initiation, or a deacon, a catechist, or a representative of the community, presents the candidates, using the following or similar words.

Reverendo Padre, ahora le presento a usted los candidatos que se preparan a ser recibidos en la plena comunión de la Iglesia católica. Ellos también han encontrado fuerza en la gracia de Dios y apoyo en las oraciones y en el ejemplo de nuestra comunidad.

Ahora piden, que después de este tiempo cuaresmal, sean admitidos a compartir plenamente en la Eucaristía.

The celebrant replies:

Aquellos que desean participar plenamente en la vida sacramental de la Iglesia, acérquense junto con sus padrinos.

One by one, the candidates are called by name. Each candidate, accompanied by a godparent (or godparents), comes forward and stands before the celebrant.

[If there are a great many candidates, all are presented in groups, for example, each group by its own catechist. But in this case, the catechists should be advised to have a special celebration beforehand in which they call each candidate forward by name.]

AFFIRMATION BY THE SPONSORS [AND THE ASSEMBLY]

Celebrante: La vida cristiana
y las exigencias que se derivan de los sacramentos
no puedan tomarse a la ligera.
Por lo tanto, antes de concederles a estos candidatos
su petición de compartir plenamente
en los sacramentos de la Iglesia,
es importante que la Iglesia oiga el testimonio de sus
padrinos sobre su disposición de vivir según el Evangelio.

Celebrante: ¿Han escuchado fielmente la instrucción de los apóstoles
proclamada por la Iglesia?

Padrinos: Sí.

Celebrante: ¿Han llegado a apreciar más profundamente su Bautismo, en
el cual fueron unidos a Cristo y su Iglesia?

Padrinos: Sí.

Celebrante: ¿Han reflexionado suficientemente en la tradición de la
Iglesia, que es su herencia, y se han unido a sus hermanos y
hermanas en la oración?

Padrinos: Sí.

Celebrante: ¿Han avanzado en la vida de amor y servicio a los demás?

Padrinos: Sí.

Addressing the assembly, the Celebrant continues...

Celebrante: ¿Están ustedes dispuestos a apoyar el testimonio expresado
sobre estos candidatos y a incluirlos en su oración y afecto en
su camino hacia la Pascua?

Todos: Sí

ACT OF RECOGNITION

Addressing the candidates, the Celebrant continues...

Celebrant: Queridos candidatos, la Iglesia reconoce el deseo de ustedes de participar en la Mesa Eucarística de Cristo. Únanse a nosotros esta Cuaresma en un espíritu de arrepentimiento. Escuchen el llamado del Señor a la conversión y sean fieles a su alianza bautismal.

Candidatos: Demos gracias a Dios.

Then the celebrant turns to the sponsors and instructs them
In the following or similar words.

**Padrinos, continúen apoyando a estos candidatos
con sus consejos y su cuidado.
Que ellos vean en ustedes amor por la Iglesia
y sincero deseo de hacer el bien.
Guíenlos esta Cuaresma a los gozos de los misterios pascuales.**

INTERCESSIONS FOR THE ELECT AND THE CANDIDATES

558. The community may use either the following formulary or a similar formulary to pray for the elect and the candidates. The celebrant may adapt the introduction and the intentions to fit various circumstances.

Addressing the assembly, the Celebrant continues...

Celebrant: Mis queridos hermanos y hermanas,
al empezar este tiempo cuaresmal,
nos preparamos para celebrar
en la Pascua los ministerios salvíficos
del sufrimiento, muerte y resurrección de nuestro Señor.
Estos elegidos y candidatos,
que llevamos con nosotros a los sacramentos pascuales,
se fijarán en nosotros para ver
un ejemplo de renovación cristiana.
Roguemos, pues, por ellos y por nosotros al Señor,
para que movidos por nuestra mutua conversión
nos hagamos dignos de gracias pascuales.

Minister:

INTERCESSIONS

1. Para que estos elegidos y candidatos encuentren gozo en la oración diaria, oremos:
2. Para que puedan leer tu palabra y con gozo la guarden en su corazón, oremos:
3. Para que crezcan en el amor y en buscar la virtud y la santidad de vida, oremos:
4. Para que transmitan a los demás y compartan con ellos la alegría que han conseguido con la fe, oremos:
5. Para nuestra comunidad, para que en este tiempo cuaresmal crezca en la caridad y sea perseverante en la oración, oremos:

PRAYER OVER THE ELECT AND THE CANDIDATES

After the intercessions, the Celebrant, with hands outstretched over the elect and the candidates, says one of the following prayers:

Celebrante: Oh Dios,
que eres creador y restaurador del género humano
sé propio a estos hijos de adopción,
e incluye en la nueva alianza al retoño de nuevo hijos,
para que, hechos herederos de la promesa,
se alegren de recibir por la gracia
lo que no se consigue por la naturaleza.

Por Jesucristo nuestro Señor

All: Amen.

When celebrated outside Mass, the rite is concluded with the dismissal of both the elect and the faithful. (RCIA, 128)

DISMISSAL OF THE ELECT

560. If the eucharist is to be celebrated, the elect are normally dismissed at this point by use of option A or B.

The celebrant dismisses the elect in these or similar words.

A **Queridos elegidos, ustedes han entrado con nosotros en el camino que lleva a la gloria de la Pascua. Cristo sera su camino, su verdad y su vida. Hasta que nos veamos de nuevo para los escrutinios, vayan seimpre en su paz.**

The Elect: **Amen.**

B As an optional formulary for dismissing the elect, the celebrant may use these or similar words.

Mis queridos amigos, esta comunidad ahora los envía a reflexionar mas profundamente sobre la palabra de Dios que ustedes han compartido hoy con nosotros. Estén seguros de nuestro afecto y apoyo como también de nuestras oraciones por ustedes. Esperamos con gozo el día en que ustedes compartan plenamente de la Mesa del Señor.

LITURGY OF THE EUCHARIST

561. When this rite is celebrated with the bishop, the liturgy of the eucharist is usually omitted. However, when the eucharist is to follow, intercessory prayer is resumed with the usual general intercessions for the needs of the Church and the whole world; then, if required the profession of faith is said. But for pastoral reasons these general intercessions and the profession of faith may be omitted. The liturgy of the eucharist then begins as usual with the preparation of the gifts.